



➔ FORTSETZUNG

Dieser Ansatz bringt mit sich, dass wir auch das Layout so angepasst haben, dass wir nicht mehr auf eine Maximalzahl von acht Seiten begrenzt sind.

Zukünftig werden nicht nur die Zeitschrift, sondern auch der elektronische Newsletter und unsere Stellungnahmen mit explicID! überschrieben sein.

Vielleicht haben Sie auch bemerkt, dass aus Cid-femmes Cid | Fraen an Gender wurde, neues Logo inklusive. Wir werden darauf zurückkommen.

Jetzt erst mal viel Freude beim Entdecken dieser Neuausgabe!

➔ SUITE

A l'avenir, nous signerons également notre newsletter électronique et nos positions par notre mot d'ordre explicID!

Par ailleurs, vous l'aurez peut-être remarqué : Cid-femmes s'est mué en Cid | Fraen an Gender (femmes et genre), avec un nouveau logo. Nous reviendrons là-dessus.

En attendant, bonne rentrée et bonne lecture !

Un monde sans prostitution – objectif réalisable ou utopique?

(cb) Suite à des plaintes des habitantEs et commerçantEs de la rue de Strasbourg, qui réclament sécurité, propreté et tranquillité dans leur quartier, la Ville de Luxembourg décide au printemps 2014 de fermer certaines rues à la circulation. L'objectif: agir contre la prostitution de rue et le trafic de la drogue, implantés – invariablement semble-t-il – dans le quartier de la gare.

Depuis que la Suède a passé sa loi qui interdit l'achat de services sexuels et la promotion de la prostitution, à l'instar d'autres pays européens, le Luxembourg a relancé la discussion sur l'approche à prendre pour endiguer sinon éliminer ce phénomène toléré tant bien que mal – à condition qu'il se fasse discret et se tienne loin du citoyen lambda. Mais le Luxembourg avoisine l'Allemagne qui a adoptée, tout comme les Pays-Bas, une législation libérale et la France, qui a pris fin 2013 la décision de suivre le modèle suédois. Notre gouvernement actuel a dé-

claré dans son programme de travail qu'il souhaitait « renforcer les aides pour permettre aux concernées et concernés de sortir de la prostitution (...) et de soutenir la plate-forme de collaboration des différents intervenants (Ministère de l'égalité entre femmes et hommes, police, parquet, encadrement social, et autres) », d'engager « un débat de consultation sur le phénomène de la prostitution au Luxembourg sur base d'un état des lieux à réaliser », et d'élaborer « un cadre légal pour la prostitution non forcée qui mettra l'accent sur l'aide aux prostitué(e)s afin de les sauvegarder de l'illégalité. »¹

Pas facile d'aborder ce phénomène complexe, souvent traité à la légère ou qualifié avec fatalisme de « métier le plus ancien du monde ». Au départ, est-ce un métier comme un autre ? Et accessoirement : Pourquoi ce sont surtout des femmes qui exercent ce métier ?

Des positions et intérêts bien différents sont en jeu, même si dans les médias on donne surtout une plateforme aux personnes qui se sentent dérangés par la présence des prostituéEs, par la circulation des clients et les bruits, par les ordures laissées, par le sentiment d'insécurité et de malaise. Il y a aussi les responsables communaux et nationaux, qui doivent contrôler et garantir le respect des lois et des personnes. Il y a bien sûr les prostituées avec leurs droits et leurs besoins, les clients - à grande majorité masculins - et leurs « besoins » sexuels, les différents mouvements sociétaux avec leurs convictions morales, éthiques ou religieuses. Une analyse féministe de la prostitution peut donner une grille de lecture pour mieux comprendre le phénomène sans prétendre disposer d'une solution miracle pour l'éliminer.

La vente et l'achat des services sexuels touchent les « corps et âmes de femmes » (Kate Millet). Les prostituées admettent que « tête, cœur, peau et/ou organes génitaux » sont loués. Une approche holistique est souhaitable, prenant en compte le côté physique et psychique de la personne. A travers l'histoire, la domination masculine sur la femme dans une société patriarcale et divisée en classes, la monogamie forcée, la bigoterie et la perception de la femme comme valeur marchande et produit d'échange au profit des hommes ont posé les conditions de bases de la prostitution. Les personnes qui se prostituent sont souvent exclues, stigmatisées et persécutées. Bien que désapprouvée, la prostitution n'en reste pas moins acceptée comme exutoire des hommes et rempart sensé protéger les filles et femmes « honorables ». Elle est devenu une source de revenus de plus en plus profitable pour proxénètes, hôteliers, propriétaires privés et publics d'appartements, de maisons closes et même pour certains policiers.

Différents modèles législatifs encadrent la prostitution : interdiction et pénalisation totale dans le prohibitionnisme (e.a. Etats-Unis et Chine), légalité et tolérance de la prostitution tant qu'elle ne trouble pas l'ordre public mais interdiction de son encouragement dans le système abolitionniste (Belgique, Canada, Luxembourg...), pénalisation du client et tolérance de l'offre de services sexuels dans le système néo-abolitionniste (Suède, Finlande, Norvège, France en cours), ou encore reconnaissance de la prostitution en tant que profession, légalisée et encadrée par l'Etat dans le système réglementariste (e.a. aux Pays-Bas, en Allemagne, en Autriche et en Suisse). Or, de nombreux Etats sont pourtant liés par la Convention des Nations unies de 1949 qui demande de réprimer la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui.

1 www.gouvernement.lu/3322796/Programme-gouvernemental.pdf

Dans le discours actuel, le modèle réglementariste et le modèle néo-abolitionniste sont en opposition. Le modèle suédois, introduit en 1999 et encadré dans une politique d'égalité des sexes, considère la prostitution comme une forme de violence générée à l'égard des femmes. La pénalisation du client doit faire baisser la demande et remettre en cause la marchandisation de la femme. Les résultats sont mitigés : l'Etat suédois se félicite de la baisse de la prostitution et de l'effet positif sur l'égalité homme-femme, alors que les opposants du modèle jugent que la prostitution se serait délocalisée soit à l'étranger, soit dans la clandestinité, où les prostituées sont encore plus exposées à l'exploitation et à la violence. Une récente étude des Universités de Leiden (NL) et Sheffield (GB), reproche à la Suède une politique idéologique et un manque de rigueur scientifique dans l'évaluation de la loi².

Le modèle réglementariste par contre, tout en voulant donner plus d'autonomie et de droits aux prostituées, n'a en fin de compte pas endigué la prostitution, bien au contraire. En Allemagne et aux Pays-Bas le secteur du sexe se porte au mieux et fait des bénéfices faramineux. Les conditions de travail des prostituées ne s'améliorent guère car le contrôle du secteur est devenu de plus en plus difficile.

Avant toute chose, ne perdons pas de vue certains aspects fondamentaux :

- › Le principe féministe d'accorder à toute femme le droit de disposer de son corps, de jouir d'une sexualité libre et autodéterminée et d'avoir le droit à une indépendance économique : Ceci laisse à la femme le choix de se prostituer, même si on peut mettre en question le degré de liberté d'une telle relation sexuelle. Par conséquent : La prostituée n'est donc pas (seulement) victime, même si par son statut elle ne jouit pas d'un grand pouvoir. Elle doit être partenaire ou actrice dans la lutte contre la prostitution et dans les initiatives de défense des droits de la personne qui se prostitue.
- › L'objectif du féminisme d'abolir toute forme de domination patriarcale et capitaliste dont sont victimes les femmes : La lutte contre la prostitution doit prendre en compte le cadre général qui permet la subsistance de domination (masculine) et de l'exploitation des femmes. Aujourd'hui, la prostitution peut être considérée comme une forme d'exploitation économique, car le secteur fonctionne de plus en plus selon des règles du marché dérégulé, aggravé par le fait que l'exploitation touche de manière dédaigneuse l'intégrité de la personnes (le physique et le psychique) : les femmes et leur corps sont une forme de matière première, achetée-utilisée-éliminée au prix le moins cher, dans une situation d'offre quasi illimitée et de besoins insaturables. L'offre et le prix sont déterminés en fonction de la situation difficile des femmes dans des pays et régions sans perspective de développement économique.
- › La sexualité, notamment la sexualité masculine : Toute personne a droit à une vie sexuelle. Mais peut-on tolérer que l'homme considère comme un droit légitime l'achat de services sexuels pour satisfaire un désir et non pas un besoin ?
- › L'approche de la sexualité dans notre société est-elle favorable à l'égalité femme-homme ? Comment aborder la relation critique entre sexualité et violence ? Et enfin : La prostitution doit-elle être considérée comme une facette du care (le soin de personnes, traditionnellement une tâche des femmes) ?

Pour revenir au pays: Le Conseil national des femmes du Luxembourg a signé l'Appel de Bruxelles³, une initiative du Lobby européen des femmes, qui cherche à généraliser le modèle suédois. Il assume que la prostitution est une forme de violence, une expression de l'exploitation des inégalités et une violation de la dignité humaine. Le Comité Droits des femmes et Egalité de genre du Parlement européen suit la même logique⁴. Les organisations de soutien des travailleurEs du sexe se montrent plus sceptiques (ou réalistes?) tout comme les lobbies des travailleurEs du sexe, qui articulent de plus en plus fort leur refus de l'introduction d'une législation néo-abolitionniste comme en Suède. Rejetant le label de victime, elles revendiquent l'exercice de leur travail dans des bonnes conditions, et souhaitent être considérées comme des professionnel/les dans leur métier.

S'il est évident que toute avancée en la matière doit prendre en compte les droits et besoins des personnes concernées, est-ce que ces lobbies sont représentatifs de la majorité des travailleurEs du sexe? Les organismes qui s'occupent de la prostitution sur le terrain affirment plutôt que la prostitution n'est presque jamais un choix et qu'elle est étroitement liée à la traite des êtres humains.

Le respect du libre choix et l'autodétermination d'une personne ne doit pas se faire aux frais de la dignité des autres. Au sein du CID, nous débattons actuellement d'une position à prendre face à cette réalité aux multiples enjeux et facettes.

³ www.cnfl.lu/site/polgenerale.html: voir sous « Prostitution »

⁴ European Parliament : Report on sexual exploitation and prostitution and its impact on gender equality (2013/2103(INI))



25 novembre 2014

«Le fait prostitutionnel dans la grande région, quelles réponses?»,

un colloque avec la délégation régionale des droits des femmes (Metz)

Dans le cadre de la Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes, organisé par le Mouvement du Nid de Moselle. Le colloque a lieu à Metz.

Détails sous peu sur www.mouvementunid.org/
Colloque-Le-fait-prostitutionnel



(KURZ ZUF AUF DEUTSCH)

Welt ohne Prostitution – realistisches Ziel oder Utopie?

Das Thema Prostitution polarisiert, weil so unterschiedliche Perspektiven und Interessen im Spiel sind. Weitergehend als das mediatisierte Bedürfnis nach Ruhe und Ordnung der Bewohner/innen des Bahnhofsviertel stellt sich die Frage nach einem gesetzlichen Rahmen, der zwar den Bedürfnissen und Rechten von Prostituierten Rechnung trägt, aber zum vorrangigen Ziel hat, der sexuellen Ausbeutung von Frauen einen Riegel vorzuschieben. Über zwei gegensätzliche Ansätze wird zur Zeit in Europa heftig diskutiert: ist es besser, Prostitution zu legalisieren und zu reglementieren (z.B. in den Niederlanden und Deutschland) oder kann durch das strafrechtliche Vorgehen gegen den Kampf sexueller Dienstleistungen die Prostitution weitgehend zurückgedrängt werden („schwedisches Modell“)?

Im CID diskutieren wir ebenfalls, welcher Ansatz sich mit feministischen Prinzipien vereinbaren lassen:

- › das Selbstbestimmungsrecht und das Recht über die eigene Sexualität frei zu verfügen;
- › die Überwindung von patriarchalen Herrschaftsverhältnissen und damit verbunden der an Frauen verübten Gewalt und Ausbeutung.

Weiterer Ansatz- und Reflexionspunkt: das gesellschaftliche Bild von Sexualität, besonders die männlichen Sexualität. Ist es hinnehmbar, dass Männer glauben, einen legitimen Anspruch darauf zu haben, ihr sexuelles Begehren jederzeit durch den Kauf von sexuellen Dienstleistungen zu befriedigen? Kritisch ist in diesem Kontext auch das Verhältnis von Sexualität und Gewalt. Die freie Wahl und das Recht auf Selbstbestimmung einer Person darf nicht auf Kosten der Rechte und der Würde anderer gehen. Im CID arbeiten wir zur Zeit an einer Position, die der Realität und den unterschiedlichen Herausforderungen gerecht werden kann.

Publications au sujet de la prostitution

Bücher rund ums Thema Prostitution

La prostitution touche à des questions qui sont au cœur des débats féministes: autodétermination de la femme, travail, violences, sexualité et solidarité. Au Cid vous trouverez des livres représentatifs de différentes facettes du phénomène et de positions parfois contradictoires. Notamment:

Das Thema Prostitution wirft Fragen zu vielen feministischen Diskussionen auf: Selbstbestimmung, Arbeit, Gewalt, Sexualität und Solidarität. Im Cid finden Sie - auf jeden Fall widersprüchliches - Hintergrundwissen, um Ihre Positionen zu überdenken. Hier ein paar Beispiele:



Der Ausstellungskatalog *Sexarbeit: Prostitution - Lebenswelten und Mythen* herausgegeben vom Hamburger Museum der Arbeit und Elisabeth von Dücker erzählt mit vielen Fotografien und O-Tönen vom Arbeits- und Privatleben der Frauen und Männer in der Prostitution, von Frauen- und Mädchenhandel,

Zwangsprostitution, Heiratsmarkt und Sexarbeit in Europa (Edition Temmen 2005, 343 Seiten.)

Avec *Les clients de la prostitution: l'enquête*, Saïd Bouamama et Claudine Legardinier présentent une recherche basée sur 95 entretiens avec des clients qui parlent de ce qui les pousse à recourir à la prostitution et de leurs justifications face à ce choix. Un livre destiné à la prévention de la prostitution (Presses de la Renaissance 2006, 273 pages).

Sehr grundlegend ist Silvia Kontos Werk *Öffnung der Sperrbezirke - Zum Wandel von Theorien und Politik der Prostitution* (Helmer 2009. - 429 Seiten). Kontos stellt verschiedene Theorien zur Prostitution seit dem 19. Jahrhundert dar, geht auf

die Positionen der Frauenbewegung ein und skizziert rechtliche Regelungen und neue Entwicklungen. Besonders interessant ist es, weil die Autorin Prostitution nicht losgelöst betrachtet, sondern konsequent darauf achtet, wie innerhalb der Prostitution Geschlechterpositionen und Sexualität verhandelt werden.



L'étude sociologique de Lilian Mathieu a pour sujet les *Mobilisations de prostituées* (Belin, 2001, 333 pages). La chercheuse du CNRS présente trois mouvements: le mouvement d'occupation des églises lancé à Lyon en juin 1975, le comité international pour les droits des

prostituées et les prostituées dans la lutte contre le sida.

Und viele mehr! Et bien d'autres...



EUROPA DONNA, une coalition contre le cancer du sein, organise chaque année l'octobre « rose », un mois de sensibilisation par rapport à

la maladie. Cette année le sujet des jeunes femmes atteintes du cancer de sein est mis en évidence et pour ceci on vous propose un témoignage de Steffi Wies qui a dû vivre cette épreuve.

Le CID et la Ville de Luxembourg se rallient à cette initiative par la projection du film « Cordée de solidarité ». (Voir sous « Wat ass lass »)

OCTOBRE 2011



Steffi Wies, cancer du sein à l'âge de 28 ans

(Interview par Astrid Scharpantgen)

Le matin, en se levant Steffi a découvert une boule dans son sein gauche. Au début elle a pensé : tiens c'est quoi ? un kyste... Mais au bout de 3 jours, la boule était toujours là. Plusieurs fois elle a téléphoné à son gynécologue pour avoir un rendez-vous plus vite que celui proposé dans 3 semaines. On ne l'a pas prise au sérieux. Les arguments classiques étaient : c'est dû à votre cycle... à votre âge c'est normal d'avoir des fois une boule, qui disparaîtra sûrement. Elle était traitée un peu comme une jeune femme hystérique.

Mais Steffi n'a pas lâché, elle a pris rendez-vous chez le gynécologue de garde. Après une échographie moins rassurante, une mammographie a été programmée suivie d'une microbiopsie. Tou-

jours dans l'idée que cette boule lui sera enlevée par anesthésie locale, elle est allée voir son médecin une semaine plus tard le 3 octobre. Le verdict : cancer du sein. Steffi était seule en face du médecin et de l'infirmière qui a essayé de la reconforter au mieux. Sa sœur, qui l'avait accompagnée, était allée faire des courses, pensant que la petite intervention chirurgicale prendrait un moment. Sa mère était au travail et donc injoignable, mais heureusement son père était à son écoute. Elle se sentait comme en transe, ce n'était pas réel ce qui lui arrivait... comme dans un cauchemar duquel elle devrait se réveiller...

Elle avait droit au programme standard : tumorectomie, ablation du ganglion sentinelle, cancer invasif sans envahissement ganglionnaire –HER 2neu +, chimiothérapie avec traitement Herceptin et radiothérapie. Tout au long de son parcours, Steffi se sentait bien entourée par ses médecins, les infirmières, sa famille, ses collègues du travail et ses ami(e)s. Elle avait la chance de bien tolérer les divers traitements – sauf une injection, qui lui procuraient des douleurs très pénibles des articulations. Elle se sentait comme une vieille « Bomi ».

Steffi, qui travaille pour une ONG de développement, a opté, en accord avec sa patronne, à continuer de travailler pendant tout son traitement de chimiothérapie et radiothérapie et ceci selon sa disponibilité, soit à la maison, soit à son bureau. Le quotidien de son travail l'a aidé à garder le cap.

Les choses pénibles, douloureuses :

La question de la planification familiale n'était abordée qu'une seule fois et ceci directement après l'opération quand elle était encore sous les effets de l'anesthésie. Selon son gynécologue « une des options est de vous faire enlever un ovaire à l'étranger qui sera congelé – mais en fait je ne vous le conseille pas ». Quand après les

traitements, Steffi n'avait soudain plus ses règles, elle paniquait à l'idée d'une vie sans enfants. L'échange avec une autre jeune femme concernée lui manquait beaucoup à ce stade.

La perte des cheveux – affreuse, l'émotion (les pleurs), les mots mal choisis de ses collègues, ami(e)s en face d'elle – toutes des situations très difficiles à gérer. Les bons conseils : pense de manière positive, fais du sport, mange plus de crusidés... tous des sujets qui ne paraissent pas utiles à ce moment. Elle ne se posait jamais la question – pourquoi moi, qu'est-ce que j'ai fait de travers.

Mais elle a pris la décision de se laisser faire un test génétique, dont le résultat était négatif, très important pour elle et sa famille.

Une cure de convalescence dans la clinique Winkelwald en Allemagne (Forêt Noir) lui a fait beaucoup de bien. Elle a retrouvé son plaisir à faire du sport, à déguster une alimentation saine et à se relaxer.

Aujourd'hui Steffi est pleine d'énergie ; elle est amoureuse et croque la vie à pleins dents comme toutes les jeunes de son âge.

Elle aimerait mettre sur pied un groupe de jeunes femmes et hommes gens atteints de cancer afin de s'entraider, car leurs besoins sont fort différents de ceux des personnes plus âgées, surtout en ce qui concerne la planification familiale.

Nous remercions Steffi pour sa franchise et son courage de parler ouvertement de sa maladie. Comme elle a dit au début de l'interview avec un clin d'œil sur le destin : « j'ai eu mon cancer en octobre, le mois de sensibilisation, qui permet de parler différemment de cette maladie ».

KURZ AUF DEUTSCH

Steffi Wies, Brustkrebs mit 28 Jahren

EUROPA DONNA, ein Kollektiv das sich für die Brustkrebsbekämpfung stark macht, veranstaltet jährlich im Oktober eine Aufklärungskampagne zu dieser Erkrankung. Im Rahmen des „Brustkrebsmonats“ wird dieses Jahr ein besonderes Augenmerk auf die Schicksale junger Frauen gerichtet, wie auch das von Steffi Wies, die durch ihre Erkrankung plötzlich mit einer Vielfalt an Problemen konfrontiert wurde, die vor allem für junge Frauen sehr beängstigend sein können. Die Familienplanung erschwerte sich in Steffis Fall nach den zahlreichen Behandlungen, da ihr Frauenarzt das Thema nur sehr sporadisch ansprach und meinte, sie könne sich doch einen Eierstock im Ausland entnehmen und einfrieren lassen, doch eigentlich würde er davon abraten. Am meisten fehlte Steffi der Austausch mit anderen betroffenen jungen Frauen um in dieser schweren Phase ihres Lebens die ganze Situation verarbeiten zu können. Gerade aus diesem Mangel an Austausch und Abhilfe in dieser Lebenslage heraus, möchte Steffi nun eine Gruppe aufbauen, die sich spezifisch an junge Menschen richtet, die krebserkrankt sind und nach Halt suchen.



**Evénements dans le cadre
de « l'Octobre Rose »**

voir page 14

**Alle Veranstaltungen zum
„Octobre Rose“**

siehe Seite 14

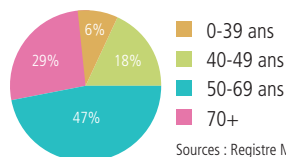
Octobre Rose

Les femmes jeunes et le cancer du sein

Chaque année, au Luxembourg plus de 400 cancers du sein sont détectés. Environ 20 femmes atteintes d'un cancer du sein ont moins de 40 ans au moment du diagnostic. Est-ce que ces femmes ont des besoins spécifiques?

Nombre de cancers du sein invasif, 2000-2011 ; selon les groupes d'âges

Entre 2000-2011, 4 033 cancers du sein invasifs ont été détectés ; à ce chiffre il faudrait chaque année ajouter entre 24 et 31 cancers du sein in situ. 76% des femmes sont âgées de plus de 50 ans ; 18% entre 40-49 ans et 6% ont moins de 40 ans.



Sources : Registre Morphologique des Tumeurs

Pourquoi le nombre de cancers du sein est en augmentation ?

Les causes sont dues aux facteurs liés au mode de vie - sédentarité, obésité, consommation quotidienne de l'alcool, grossesse tardive, nulliparité (pas d'enfant).

Ce que je peux faire moi-même pour prendre soin de mes seins

Mener un mode de vie sain

- › pratiquer de l'exercice physique régulier (plusieurs fois par semaine).
- › 10-16% de tous les cancers du sein sont probablement dû à l'inactivité physique
- › manger équilibré (fruits et légumes tous les jours)
- › éviter l'obésité et/ou le gain de poids ; (inactivité couplée avec excès de poids compte pour 25-33% de tous les cancers du sein)
- › éviter de consommer régulièrement de l'alcool.

Pratiquer l'auto-palpation

Par l'auto-palpation, la femme apprend à connaître mieux la texture de ses seins. Si elle remarque des changements, elle en parlera à son médecin.

Participer aux méthodes de dépistage précoce

- › Les femmes de 50 - 69 ans sont invitées tous les deux ans à faire une mammographie gratuite (Programme Mammographie). Les images sont interprétées par deux radiologues différents.
- › Pour les femmes plus jeunes que 50 ans et plus âgées que 69 ans, un dépistage peut être prescrit par le médecin traitant.
- › Pour les femmes plus jeunes que 40 ans, le dépistage par mammographie n'est pas très fiable. En cas de facteur génétique votre médecin vous proposera une surveillance individuelle.



Publications sur le cancer chez la femme et l'autodétermination

Literatur rund ums Thema Frauen Krebs und Selbstbestimmung

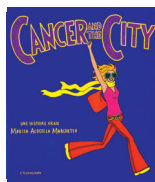
Größtmögliche Selbstbestimmung trotz der Diagnose Krebs ist das Anliegen der Neuerscheinung *Jung. Schön. Krebs.* Mit zahlreichen Porträtfotos und O-Tönen von Betroffenen geht es um Körperbilder („äußere und innere Empfindlichkeiten“), um Kinderwunsch und Mutterschaft, Freundschaft, Beziehung und Sex. Ein Buch, das zeigt, was trotz Krebs möglich ist und das ermutigt, einen eigenen Weg zu gehen (von Barbara Stäcker, Dorothea Seitz, Sandra Kader Irisiana, 2014, 191 Seiten).



Dans *Itinéraire d'une amazone* (Ellébore 2006, 208 pages) Annick Parent témoigne pour encourager les femmes qui se trouvent ou se trouveront un jour dans la même situation qu'elle : « Pour qu'elles sachent qu'elles ne sont pas seules. Et qu'à l'angoisse de la maladie et de la perte d'un sein ne doit pas s'ajouter celle de ne pas être dans la norme. » Annick Parent était en 2007 l'invitée de EuropaDonna pour présenter son livre au Luxembourg. Fondatrice de l'association *Les amazones s'exposent*, elle lutte avec d'autres compatriotes par le biais de l'art et de humour pour lever le tabou qui entoure ces amazones des temps modernes - des femmes qui ont décidé de ne pas faire une reconstruction du sein.



La bibliothèque du Cid met à disposition de nombreux ouvrages sur le sujet, comme le célèbre *Journal de cancer* (Mamamélis/Trois, 1998, 206 pages) d'Audre Lorde (1934-1992), activiste lesbienne féministe qui luttait pour les droits civils et contre l'homophobie et le racisme. D'autres, comme l'auteur de *Cancer and the City*, ont recours à la bande dessinée pour raconter leur histoire (Cancer and the City. Une histoire vraie par Marisa Acocella Marchetto, L'icôneclaste 2007, 208 pages).



Mit Krebs ist eine Erfahrung auf die ich lieber verzichtet hätte erzählt die amerikanische Comiczeichnerin Miriam Engelberg in lakonischen Bildern und Texten vom Alltag in der Krebserkrankung (Eichborn 2006, 144 Seiten).

Außerdem gibt es im Cid Forschungsberichte, Ratgeber und Handbücher zum Thema.

En plus vous trouverez au Cid des études, manuels et guides autour du sujet.



• AUS DER MEDIATHÉIK

Monika Roscher – Failure in Wonderland



CD

(js) Vergessen Sie bei diesem Album Ihre Vorstellungen von Big Band-Musik, denn wenn Monika Roscher für die große Besetzung komponiert, dann klingt das anders als gewohnt. Die 1984 geborene Deutsche, die selber E-Gitarre spielt und singt, beschreitet andere Wege: ihre Arrangements sind mal eine Anlehnung an psychedelischen Rock, mal hört man Trip Hop-Elemente heraus, mal sind es heavy Gitarrenriffs, die stets von Bläsern verstärkt werden. Auch ist es selten, dass Stimme und E-Gitarre in einer Big Band einen solchen Raum einnehmen.

Roscher baut (Dis)Harmonien auf, die sie anschließend dekonstruiert, um etwas Neues daraus zu formen. Wenn man glaubt, die Struktur der meist über 8-minütigen Songs erkannt zu haben, erklingen überraschende Gitarrenriffs oder elektronische Klänge, die alteingesessene Hörgewohnheiten auf den Kopf stellen.

„Failure in Wonderland“ ist eine psychedelische Reise in das Wunderland der Monika Roscher, die schwer zu beschreiben ist - deshalb am besten selber anhören.

Live am Sa. 8. Nov. in der Feuerwache, Saarbrücken

www.monikaroscher.com/konzerte

■ AUS DER BIBLIOTHÉIK

Die Bienen von Laline Paull



BUCH

(ke) Es summt zwischen meinen Händen und ich spüre feinste Vibrationen. Liegt da nicht ein würziger Honigduft in der Luft? Welche Signale empfangen meine Antennen? Greifen die Wespen an?... So ist es mir ergangen beim Lesen von den unglaublich sinnlichen *Die Bienen*.

Flora 717, die Romanheldin, mit deren Schlüpfen die Geschichte beginnt, gehört der untersten Kaste im Bienenstock an, den Hygienearbeiterinnen. Anders als ihre Schwestern ist sie kräftiger, ruppiger, neugieriger - und sie kann reden. In einem Wechselspiel zwischen devoter Unterordnung unter die religiös verbrämte Schwarmlogik und eigenwilliger Selbstbehauptung gelingt es Flora zwischen den Kästen hin- und her zu tauschen. Sie wehrt den Angriff einer Wespenkönigin ab und bringt ihren Schwestern, den Sammlerinnen, bei, selbst in ent-

ferntesten Regionen Nektar zu suchen. So arbeitet sie sich bis in das Umfeld der Königin vor.

Doch dann verstößt sie gegen die von Priesterinnen und Hygienepolizei streng bewachte Grundregel des Bienenstaates, die Kontrolle der Fruchtbarkeit. Flora legt ein Ei und bricht das Privileg der Königin...

Vielleicht ist es fragwürdig, die Tierwelt zu „humanisieren“ oder sie zu „roman(tisieren)“, aber in diesem Roman macht es unendlich viel Spaß und ist spannend. En passant thematisiert Paull Rassismus, Klassenherrschaft, Sexismus und ökologische Katastrophen... Noch nie habe ich so viel über „echte“ Bienen und ihr kollektives Gedächtnis wissen wollen wie jetzt! *Die Bienen* ist der Debütroman von Laline Paull, die in London lebt und zuvor für das Theater geschrieben hat. (Tropen 2014, 343 Seiten; *übrigens, Cover und Schutzumschlag sind wunderschön gestaltet*)

EXPLICIT N°1
2014

13

WAT ASS LASS?

RÉSUMÉ DES MANIFESTATIONS

- 🕒 09/10/2014 → 20H00
CONFÉRENCE ET SPECTACLE
🎗 **Cancer du sein: sans tabou**

- 🕒 11/10/2014 → 13H00 À 17H00
ANIMATION
🎗 **Journée internationale des filles**

- 🕒 19/10/2014 → 14H30 À 18H00
🎗 **Zumbathon Charity Event**

- 🕒 24/10/2014 → 19H00
FILM ET DÉBAT
🎗 **Rope of Solidarity
(Cordée de Solidarité)**

- 🕒 25/10/2014
WORKSHOP
🎗 **Jeunes femmes – cancer du sein – leurs
besoins spécifiques**

- 🕒 21/11/2014 → 19H00
KONZERT & BUCH-UND CD VORSTELLUNG
"Un très léger bruit d'ailes..."
**Komponistinnen-Liederabend mit drei
Welturaufführungen**

- 🕒 03/12/2014 → 19H00
KONFERENZ
**Herzkrankungen bei Frauen und
Männern – Welche Unterschiede müssen
wir beachten?**

🕒 **JE. 9 OCT. → 20h00**

CONFÉRENCE ET SPECTACLE

«Cancer du sein : sans tabou»

Exposition
photographique
« Hymne à la beauté »

📍 Marnach Cube 521

🕒 **SA. 11 OCT.**

→ **13h00 à 17h00**

JOURNÉE INTERNATIONALE DES FILLES

Animations et
informations à
l'occasion de la
**Journée internationale
des filles**



Pour faire respecter leurs droits partout dans le monde, il faut apporter plus d'attention aux filles. Les Nations Unies (ONU) ont donc déclarées la journée du 11 octobre « Journée internationale des filles ».

Le 11 octobre, le groupe *Arbeitskreis Mädchenarbeit*, ensemble avec *Mateneen fir Kanner a.s.b.l.*, invite toutes les filles (mais aussi les garçons) à la place Clairefontaine où les attendent jeux, informations, échanges et snacks.

A partir de 17h, l'Hôtel de Ville, qui se trouve à seulement quelques pas, sera illuminé en rose.



MANIFESTATIONS DANS LE CADRE
DE L'OCTOBRE ROSE MOIS DE SENSIBILISATION
SUR LE CANCER DU SEIN

🕒 **VE. 24 OCT. → 19h**

FILM ET DEBAT

Rope of Solidarity (Cordée de Solidarité)



Le documentaire retrace en 68 minutes l'histoire d'une incroyable ascension : venues de toute l'Europe, cent personnes touchées par le cancer du sein montent à l'assaut du Breithorn, une montagne de 4162 m, non loin de Zermatt, en Suisse. Quatre personnes vivant au Luxembourg y ont participé. Dans un cadre à couper le souffle, la grande cordée traverse le glacier. Plusieurs femmes de nationalités différentes portent un témoignage très personnel sur le vécu de leur maladie : en famille, avec des ami-e-s, pendant des activités physiques...

Langues : Suisse allemand, Allemand, Français, Anglais. Sous-titres : Français

Débat après le film en présence du Prof. Bettina Borisch, initiatrice de ce projet et la Dr Maricel Marin Kuan, coordinatrice du groupe jeunes femmes atteintes de cancer du sein d'Europa Donna International, Genève.

📍 Auditoire du Cercle Cité ;

3 rue Genistre Luxembourg

€ Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Un verre d'amitié sera offert par les firmes Astra Zenica et Roche à la Brasserie du Cercle.

📞 Org. : Europa Donna, Ville de Luxembourg, Cid | Fraen an Gender en collaboration avec le Cercle Cité, les groupes sportifs oncologiques, le Zonta Club et la Fondation Cancer.
www.cid-fg.lu | www.europadonna.lu
Tél. : 621 47 83 94
www.ropeofsolidarity.ch/fr/news.php

🕒 **SA. 25 OCT.**

→ **09h00 à 13h30**

WORKSHOP

Jeunes femmes – cancer du sein

Europa Donna invite le samedi 25 octobre toutes les femmes ayant eu le diagnostic du cancer du sein en dessous de 40 ans à un *Workshop* questions-réponses : *jeunes femmes – cancer du sein* – leurs besoins spécifiques en présence d'une oncologue, d'une breast care nurse, d'une psychologue de la Fondation Cancer, du Prof. Bettina Borisch et du Dr Maricel Marin Kuan de Genève

📍 Cid | Fraen an Gender

📞 Inscription souhaitable sous

europadonna@pt.lu ou bien tél: 621 47 83 94

www.europadonna.lu



EXPLICITID N°1

2014

15



SAVE THE DATE

🕒 **FR. 21 NOV. → 20h00**

KONZERT & BUCH-UND CD VORSTELLUNG

« Un très léger
bruit d'ailes... »

Komponistinnen- Liederabend mit drei Welturaufführungen



Lieder des 20. & 21. Jahrhunderts von Lou Koster, Helen Buchholtz und Irène Poldowsky sowie von Catherine Kontz, Albena Petrovic-Vratchanska und Tatsiana Zelianko.

📍 Abtei Neumünster, Salle Robert Krieps

🕒 **MI. 3 DEZ. → 19h00**

KONFERENZ

Herzerkrankungen bei Frauen und Männern – Welche Unterschiede müssen wir beachten?

Mit Prof. Dr. med. Vera Regitz-Zagrosek, Direktorin am Berliner Institut für Genderforschung in der Medizin

📍 Centre Hospitalier Luxembourg

Literaturprojekt „Zu Besuch bei Schriftstellerinnen“.

**Invitatioun fir Däitschproffen vun den
A-Classen:** Besuch am Cid
Mëttwoch, den 22 Oktober vu 16 – 17 Auer

Mir stellen Iech déi aussergewöhnlech Bibliothéik vum CID vir a ginn detailléiert Informatiounen zum Oflaf vum Literaturprojekt „Zu Besuch bei Schriftstellerinnen“.

Zil vun dësem Projet ass, de Schülerinnen an de Schüler vun den ieweschte Classsen d'Fraeliteratur méi no ze bréngen an hir an der Literaturgeschichte méi Visibilitéit ze ginn.

📞 Umellung erwünscht ënnertel. 241095-1 oder politique@cid-femmes.lu

ERAUSGIVUNG VUM CID-FEMMES MAT DER ENNERSTÜTZUNG
VUM MINISTÈRE FIR CHANCÉGLÄICHHEET

14, BECKSTROOSS, 2. STACK, POSTKËSCHT 818,
L-2018 LËTZEBUERG

TELEFON: 24 10 95-1 | FAX: 24 10 95-95

CID@CID-FEMMES.LU | WWW.CID-FEMMES.LU

IBAN LU03 1111 1081 4284 0000

LAYOUT: BAKFORM SÄRL | DROCK: MIL SCHLIMÉ SÄRL

DËSE PÉRIODIQUE ERSCHÉNGT WÉINSTENS 4 MOL AM JOER

Luxembourg 1
Port payé
P/S. 213